

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Výzva k podání nabídek

(pro účely uveřejnění na www.msmt.cz)

Číslo zakázky (bude doplněno MŠMT)	907/20110018
Název programu:	Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost
Registrační číslo projektu	CZ.1.07/2.4.00/17.0111
Název projektu:	Síťování vědecko-výzkumných kapacit a cílený rozvoj spolupráce mezi vysokými školami, veřejnou správou, soukromým a neziskovým sektorem v adiktologii
Název zakázky:	Překlady a korektury textů (angličtina, čeština).
Předmět zakázky (služba/dodávka/stavební práce) :	Služba
Datum vyhlášení zakázky:	7.11.2011
Název/ obchodní firma zadavatele:	Univerzita Karlova v Praze, dále jen zadavatel
Sídlo zadavatele:	Praha 1, Ovocný trh 3-5, PSČ 116 36, týká se součástí: 1. lékařská fakulta, Kateřinská 1660/32, 121 08 Praha 2
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa)	Prof. MUDr. Tomáš Zima, DrSc., MBA, děkan 1. lékařské fakulty Univerzity Karlovy v Praze TEL.: 224-964-237 e-mail: dekan@lfl.cuni.cz
IČ zadavatele:	00216208
DIČ zadavatele:	CZ00216208
Kontaktní osoba zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa):	Ing. Daniela Kmetonyová 00420 775 043 575 kmetonyova@adiktologie.cz
Lhůta pro podávání nabídek (data zahájení a ukončení příjmu, vč. času)	Lhůta pro podání nabídek je zadavatelem stanovena do 23.11.2011 do 15,00 hod. Do uvedeného termínu musí být nabídka uchazeče doručena na níže uvedenou adresu. Uchazeči jsou nabídkami vázáni po dobu 45 kalendářních dnů ode dne následujícího po dni skončení lhůty pro podání nabídek.
Popis předmětu zakázky:	Předmětem zakázky je: Služba – Překlady a korektury textů (angličtina, čeština) pro zadavatele. Služba je realizována v souladu s implementační dokumentací OPVK, zejména Příručkou pro příjemce OP VK (http://www.msmt.cz/strukturalni-fondy/prirucka-pro-

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<u>prijemce-op-vk</u>) a s ostatními souvisejícími závaznými pokyny vydanými MŠMT, a to vždy v aktuálním znění. Cílem dodávky je kompletní zajištění sazby, tisku a produkce textů. CPV kód: 79530000-8, 79821100-6 1) Součástí zakázky je: a) Překlad textů – anglický a český jazyk....550 stránek Z části se bude jednat o odborné texty s adiktologickou terminologií. cena za 1 ks max. 333,33 ,- Kč bez DPH (400,- Kč s DPH) max. cena celkem 183.333,33 Kč bez DPH (220.000,- Kč s DPH) b) Korektura textů – anglický a český jazyk.....700 stránek Z části se bude jednat o odborné texty s adiktologickou terminologií. cena za 1 ks max. 125 ,- Kč bez DPH (150,- Kč s DPH) max. cena celkem 87.500,- Kč bez DPH (105.000,- Kč s DPH)
Předpokládaná hodnota zakázky v Kč:	270.000,- Kč bez DPH
Typ zakázky	Jedná se o veřejnou zakázku malého rozsahu zadávanou v souladu s ust. § 18 odst. 3 zákona postupem mimo režim zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen zákon), při respektování § 6 zákona. Toto zadávací řízení je realizováno na základě pravidel Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost. S ohledem na shora uvedené zadavatel rovněž upozorňuje, že nepostupuje ani podle ust. § 26 odst. 5 věta druhá zákona, přestože se v této zadávací dokumentaci odkazuje

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	analogicky na ustanovení zákona.
Lhůta dodání (zpracování zakázky)/ časový harmonogram plnění/ doba trvání zakázky	Plnění zakázky bude zahájeno dnem uzavření smlouvy s uchazečem, předpokládaný termín zahájení je od listopadu 2011 do června 2014.
Místa dodání/převzetí nabídky:	Nabídku je možno podávat tak, aby do termínu uvedeného v této výzvě byla doručena: 1. Buď <u>osobně</u> na adresu zadavatele: Univerzita Karlova v Praze, 1. lékařská fakulta, Kateřinská 32, 121 08 Praha 2, k rukám ing. Mestekové, podatelna v přízemí vlevo, č. dveří 1.071, úřední hodiny podatelny: Po-Čt 8-12, 14-15, Pá 8-12. 2. Nebo <u>poštou</u> na adresu zadavatele: Univerzita Karlova v Praze, 1. lékařská fakulta, Kateřinská 32, 121 08 Praha 2, k rukám ing. Mestekové . Nabídky je možné předkládat pouze v listinné podobě v řádně uzavřené obálce označené celým názvem zakázky „Překlady a korektury textů (angličtina, čeština)“ a nápisem „NEOTEVÍRAT!“, s uvedenou kontaktní adresou dodavatele (uchazeče). Nabídka bude podána ve dvojím vyhotovení (originál + kopie). Zpracování nabídky je možné pouze v českém jazyce.
Hodnotící kritéria:	a) Kvalita nabídnutého plnění- váha 49 % b) Nabídková cena – váha 51 % Popis způsobu hodnocení nabídek: Pro hodnocení v rámci kritéria b), tj. kritéria, které lze vyjádřit číselně a kdy nejvhodnější nabídkou je ta, která nabídne pro dané kritérium nejnížší hodnotu – (nejnížší nabídkovou cenu): nejnížší hodnota ----- × váha vyjádřená v

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	procentech hodnota hodnocené nabídky Pro hodnocení nabídek dle kritéria a) , t.j. kritéria, které nelze vyjádřit číselně, se použije bodová stupnice 1 až 100. Nejvhodnější nabídce je přiřazena hodnota 100 bodů. Každé další nabídce je přiřazeno takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění dílčího kritéria ve vztahu k nejvhodnější nabídce. Hodnotitelé jsou povinni zdůvodnit své hodnocení. počet bodů hodnocené nabídky ----- × váha vyjádřená v % 100 Vážené bodové zisky za všechna hodnocená kritéria se sečtou. Nabídka, která získala nejvíce bodů, je nabídkou nejvhodnější. V případě kritéria a) bude hodnoceno kvalitativní splnění parametrů popsanych v části Popis předmětu zakázky, zejména rychlost zpracování textů, počet normostran, který je uchazeč schopen zpracovat v termínu 7 dnů od zadání. Hodnotící komise neprovede hodnocení nabídek, pokud by měla hodnotit nabídku pouze jednoho uchazeče (analogicky dle § 79 odst. 6 zákona).
Požadavky na prokázání splnění základní a profesní kvalifikace dodavatele na základě zadávací dokumentace¹:	Uchazeč je povinen prokázat kvalifikaci v dále uvedeném rozsahu. Veškeré doklady požadované k prokázání splnění kvalifikace musejí být analogicky v souladu s § 57 zákona předloženy v kopii. Nabídka bude podepsána statutárním orgánem uchazeče, v případě podpisu jinou osobou musí být originál nebo úředně ověřená kopie zmocnění této osoby součástí dokladů, kterými uchazeč prokazuje splnění kvalifikace. Nesplnění těchto podmínek posoudí zadavatel jako nesplnění kvalifikace s následkem vyloučení dodavatele ze zadávacího řízení.

¹ Pokud je požadováno pro vybraný druh výběrového řízení dle hodnoty předpokládané ceny dodávky
Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Splněním kvalifikace se rozumí:

a) splnění základních kvalifikačních předpokladů analogicky podle § 53 zákona,

b) splnění profesních kvalifikačních předpokladů analogicky podle § 54 písm. a) a b) zákona, včetně odpovídajících živnostenských oprávnění, popř. výpisu ze živnostenského rejstříku na všechny vykonávané činnosti,

c) splnění ekonomických a finančních kvalifikačních předpokladů analogicky podle § 55 zákona odst. 1 písm. a) a b)

d) splnění technických kvalifikačních předpokladů analogicky dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona.

ad a) Základní kvalifikační předpoklady

Základní kvalifikační předpoklady splňuje dodavatel, který splňuje veškeré zákonné požadavky dané § 53 odst. 1 zákona. Dodavatel prokazuje splnění kvalifikačních předpokladů předložením čestného prohlášení.

ad b) Profesní kvalifikační předpoklady

Splnění profesních kvalifikačních předpokladů prokáže dodavatel, který předloží kopie :

1) výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpisu z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán,

2) dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména dokladu prokazujícího příslušné živnostenské oprávnění.

ad c) Ekonomické a finanční kvalifikační

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	předpoklady Dodavatel prokáže tento předpoklad předložením: 1) Kopie pojistné smlouvy, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetí osobě. Konkrétně pak zadavatel požaduje doklad o pojištění, za který zadavatel považuje výhradně pojistnou smlouvu, pojistku nebo potvrzení pojišťovny o existenci pojištění odpovědnosti uchazeče za škody způsobené při výkonu jeho podnikatelské činnosti. Zadavatel přitom stanoví, že ke splnění zadávacích podmínek je nutné, aby pojistná částka předmětného pojištění činila alespoň 300 tis. Kč. 2) Poslední zpracované rozvahy podle zvláštních právních předpisů (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů). Uchazeč předloží shora požadované údaje ve formě prosté kopie rozvahy podepsané osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče. ad d) Technické kvalifikační předpoklady Zadavatel požaduje prokázání splnění následujících technických kvalifikačních předpokladů: 1. <u>seznamem obdobných služeb (se základními informacemi o nich) poskytnutých dodavatelem v posledních třech letech. Seznam musí mít formu čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče. Za obdobnou službu je považován překlad z oboru adiktologie a to překlady článků v odborných časopisech, překlady textu monografií či jejich částí.</u> 2. <u>osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci osob odpovědných za poskytování překladatelských služeb.</u> Osvědčení požaduje zadavatel doložit ve formě čestného prohlášení, ze kterého bude zřejmé, že osoby odpovědné za poskytování překladatelských služeb, tj. osoby provádějící překlady, složily státní jazykovou zkoušku speciální obor překladatelský.
Požadavek na uvedení	Uchazeč ve své nabídce uvede kontaktní osobu ve věci

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

kontaktní osoby uchazeče:	zakázky, její telefon a e-mailovou adresu.
Požadavek na písemnou formu nabídky (včetně požadavků na písemné zpracování smlouvy dodavatelem):	Nabídka musí být zadavateli podána v listinné podobě. Požadavek na listinnou podobu je považován za splněný tehdy, pokud je nabídka podepsána osobou oprávněnou jednat jménem uchazeče.
Povinnost uchovávat doklady a umožnit kontrolu:	Smlouva uzavřená s vybraným dodavatelem musí zavazovat dodavatele, aby umožnil všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty). Tuto poznámku je třeba uvést v návrhu smlouvy o dílo.
Další podmínky pro plnění zakázky: *	Služba bude realizována pro zadavatele a na adresu zadavatele. Přesná specifikace služby je rozepsána v požadavku na smlouvu o dílo (viz níže). Variantní nabídky: Každý uchazeč může v rámci zadávacího řízení předložit pouze jednu nabídku. Zadavatel vyloučí ze zadávacího řízení uchazeče, který předložil více nabídek. Podání variantních nabídek <u>není</u> v zadávacím řízení přípustné. Zadavatel vyloučí ze zadávacího řízení uchazeče, který předložil variantní nabídku. Požadovaná struktura cenové nabídky: Uchazeč stanoví nabídkovou cenu absolutní částkou v českých korunách. Nabídková cena bez DPH bude stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady v popisu předmětu zakázky . Nabídková cena bude uvedena v členění: A/ Cena za službu dle jednotlivých položek (cena za kus a celková cena za položku) Členění A/ bude obsahovat rozdělení ceny na :

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- cenu bez DPH
- DPH (procentní výše DPH) včetně jejího vyjádření v korunách;
- celkovou nabídkovou cenu včetně DPH.

Celková nabídková cena za zakázku bude uvedena součtem. Nabídková cena nesmí přesáhnout částku **270.000,- Kč bez DPH**.

Požadavky na návrh smlouvy:

Služba bude realizována pro zadavatele.

Uchazeč je povinen předložit návrh smlouvy o dílo včetně všech jeho příloh.

V návrhu smlouvy bude uveden jako objednatel zadavatel a předmět služby bude vymezen takto:

- 1) Překlad textů – anglický a český jazyk.....550ks
- 2) Korektura textů – anglický a český jazyk.....700ks

Návrh smlouvy o dílo musí být ze strany uchazeče podepsán uchazečem či statutárním orgánem nebo osobou příslušně zmocněnou; originál nebo úředně ověřená kopie zmocnění musí být v takovém případě součástí nabídky uchazeče, resp. součástí návrhu smlouvy. Předložení nepodepsaného textu smlouvy není předložením návrhu této smlouvy. Nabídka uchazeče se tak stává neúplnou a zadavatel vyloučí takového uchazeče z další účasti na zakázce.

Uchazečem předložený návrh smlouvy musí po obsahové i formální stránce bezvýhradně odpovídat veškerým požadavkům uvedeným v zadávacích podmínkách.

Návrh smlouvy rovněž musí akceptovat ustanovení obecně závazných právních předpisů, které se vztahují na provádění této veřejné zakázky.

Návrh smlouvy musí obsahovat následující platební podmínky:

- Zadavatelem nebude poskytnuta záloha. Úhrada bude prováděna v české měně.

- Cena veřejné zakázky (resp. jejích částí uvedených ve smlouvě o dílo) bude hrazena takto:

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	Úhrada za <u>službu</u> bude zadavatelem provedena na základě fakturace dodavatele. Dodavatel je oprávněn fakturu vystavit jen po řádném provedení služby v termínech a v rozsahu stanovených ve smlouvě o dílo uzavřené se zadavatelem. Fakturovány budou vždy dílčí dokončené a bezvadné služby, které zadavatel dílčí objednávkou objednal a dokončené od dodavatele protokolárně převzal. Zadavatel zaplatí faktury samostatně ze svého projektového účtu. - Splatnost faktur (účetních dokladů) bude 30 dnů od jejich doručení zadavateli. - Faktury dodavatele musejí mít náležitosti daňového a účetního dokladu dle platných obecně závazných právních předpisů Zadavatel si vyhrazuje: - odmítnout všechny předložené nabídky; - zrušit zadávací řízení bez uvedení důvodu; - nevracet podané nabídky; - upřesnit podmínky zakázky; - vyloučit ze soutěže uchazeče, jehož nabídka nebude splňovat podmínky stanovené ve výzvě; - vyžádat si od uchazeče písemné doplnění nabídky a ověřit si informace uvedené uchazečem v nabídce; - že uchazeči podáním nabídky nevznikají žádná práva na uzavření smlouvy se zadavatelem; - že výběrem nejvhodnější nabídky uchazeči nevzniká právní vztah, zadavatel si vyhrazuje právo jednat o obsahu smlouvy a upřesnit její konečné znění; - že uchazeč nemá nárok na úhradu nákladů, které mu vznikly v souvislosti s účastí v soutěži. - projednat a upravit platební a jiné podmínky navržené uchazečem v návrhu smlouvy, která bude nedílnou součástí nabídky.
--	---

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Kontaktní osoba pro případ doplnění formuláře před jeho uveřejněním na www.msmt.cz.

Jméno:	Daniela
Příjmení:	Kmetonyova
E-mail:	kmetonyova@adiktologie.cz
Telefon:	+420 775 043 575

- 7 - 11 - 2011



Prof. MUDr. Tomáš Zima, DrSc., MBA,
děkan 1. lékařské fakulty Univerzity Karlovy v Praze



Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.